

Italiano / Italienisch

# HSK

## **Insegnamento in lingua madre (Heimatische Sprache und Kultur HSK)**

### Informazioni per educatori e genitori

L'incremento della lingua tedesca e l'acquisto di competenze multilinguistiche ed interculturali rappresentano i compiti fondamentali dell'istruzione nella scuola pubblica. Lo sviluppo delle lingue e delle competenze interculturali sono altresì obiettivo dell'insegnamento nella lingua d'origine (HSK). Per questo motivo, i corsi hanno luogo nella scuola pubblica e vengono sostenuti dai responsabili cantonali del campo educativo.

### Multilinguismo e competenze interculturali

Giovani, i quali possiedono buone conoscenze della lingua comune tedesca e che si esprimono correntemente nella lingua dei loro genitori, hanno una ricchezza di capacità, importanti per l'integrazione nel mondo del lavoro e nella società.

I corsi HSK hanno luogo in tutti i cantoni; in alcune città si offrono oltre 25 lingue diverse.

### Obiettivi dei corsi HSK

I bambini e i giovani

- Approfondiscono e allargano nella loro prima lingua, competenze linguistiche e di comprensione, di lettura e scrittura.
- Allargano la loro capacità di esprimersi in due o più lingue e di immedesimarsi in altre culture accettando e rispettando valori e norme differenti.

### Vantaggi nella società e nel mondo del lavoro

- Chi ha una buona padronanza della sua prima lingua, ha anche buone basi per apprendere ulteriori lingue straniere (tedesco e lingue straniere).
- Buone conoscenze della prima lingua aiutano i bambini a mantenere buoni contatti con la famiglia, con i parenti e la terra d'origine.
- Nei contatti con la terra d'origine una buona competenza linguistica è molto importante (professione, attività lavorativa, ritorno in patria).

### I genitori aiutano a sostenere l'apprendimento linguistico dei figli

- Parlando con loro nella lingua in cui parlano, pensano, sognano, anche quando il proprio figlio dovesse rispondere in tedesco.
- Suscitando l'interesse e la gioia del bambino verso la propria lingua, raccontandosi cose della quotidianità, ascoltandosi, argomentando, cantando, raccontando o leggendo storielle.
- Parlando in famiglia direttamente con i figli sempre la propria lingua madre

- Incoraggiando il bambino ad intrecciare e mantenere contatti con altri bambini in tedesco o altre lingue.
- Facendo raccontare al bambino quello che impara nei corsi HSK e a scuola.
- Coltivando il contatto con gli insegnanti dei corsi HSK e della scuola pubblica.

### Organizzazione

I corsi HSK vengono offerti dai consolati delle nazioni d'origine o da organizzazioni private. I corsi cominciano dal Kindergarten o dalla 1.o 2. elementare. L'iscrizione si fa tramite la scuola pubblica (ad eccezione del cantone di Berna).

Le lezioni HSK si impartiscono generalmente nelle aule della scuola pubblica, possibilmente nelle vicinanze del domicilio del bambino.

I corsi HSK si organizzano nei tempi delle direttive della scuola pubblica (ferie, pagella).

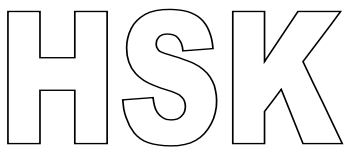
Il giudizio sul rendimento viene riportato sulla pagella o relativo giudizio scolastico.

### Contattare l'indirizzo cantonale

Dienststelle Volksschulbildung  
Kellerstrasse 10  
6002 Luzern  
[www.volksschulbildung.lu.ch](http://www.volksschulbildung.lu.ch)

Luzern, Januar 2012  
157471

Erarbeitet von den Erziehungsdepartementen und Bildungsdirektionen der Kantone Basel-Stadt, Basel-Landschaft, Aargau, Bern, Solothurn und Fribourg, in Zusammenarbeit mit den Trägerschaften des Unterrichts in heimatlicher Sprache und Kultur.



## **Unterricht in Herkunftssprachen (Heimatliche Sprache und Kultur)**

### Informationen für Erziehungsberechtigte und Eltern

Die Förderung in der deutschen Sprache und die Entwicklung mehrsprachiger und interkultureller Kompetenzen gehören zu den wesentlichen Bildungsaufgaben der öffentlichen Schule. Die Entwicklung von Mehrsprachigkeit und interkulturellen Kompetenzen sind ebenfalls Ziele des Unterrichts in den Herkunftssprachen (HSK). Er findet aus diesem Grund in der öffentlichen Schule statt und wird von den Bildungsverantwortlichen im Kanton unterstützt.

### Mehrsprachigkeit und interkulturelle Kompetenzen

Junge Menschen, die über gute Kenntnisse in der gemeinsamen Sprache Deutsch verfügen und sich darüber hinaus fließend in der Sprache ihrer Eltern verständigen können, verfügen über wichtige Fähigkeiten für die Integration in Beruf und Gesellschaft.

HSK-Unterricht gibt es in allen Kantonen; in einigen Städten werden über 25 verschiedene Sprachen angeboten.

### Ziele des HSK Unterrichts

Die Kinder und Jugendlichen

- vertiefen und erweitern in ihrer Erstsprache die Kompetenzen im Sprechen und Verstehen, im Lesen und Schreiben.
- erweitern ihre Fähigkeit, sich in zwei oder mehreren Sprachen und unterschiedlichen Kulturen zu bewegen und andere Werte und Normen zu verstehen und zu respektieren.

### Vorteile in Gesellschaft und Berufsleben

- Wer seine Erstsprache gut beherrscht, schafft eine gute Basis für den Erwerb weiterer Sprachen (Deutsch und Fremdsprachen).
- Gute Kenntnisse der Erstsprache helfen den Kindern, die Kontakte in der Familie, mit den Verwandten und mit dem Herkunftsland zu pflegen.
- Im Kontakt mit dem Herkunftsland ist eine gute Sprachkompetenz in der Landessprache wichtig (weitere Ausbildung, berufliche Tätigkeiten, Rückkehr)

### Eltern unterstützen die Sprach- entwicklung ihres Kindes

- indem sie mit ihrem Kind in der Sprache sprechen, in der sie denken und träumen und wenn sie auch bei dieser Sprache bleiben, wenn das Kind mit ihnen Deutsch spricht.
- indem sie die Freude ihres Kindes an Sprache wecken und unterstützen, einander aus dem Alltag erzählen und zuhören, diskutieren, singen, Geschichten erzählen und vorlesen.
- indem jede Person in der Familie beim direkten Kontakt mit dem Kind immer die eigene Sprache spricht.
- indem sie das Kind ermuntern, Kontakte zu Kindern, die Deutsch oder andere Sprachen sprechen, aufzunehmen und zu pflegen.
- indem sie das Kind erzählen lassen, was es im HSK-Unterricht und in der Schule lernt.
- indem sie den Kontakt mit den Lehrpersonen des HSK-Unterrichts und der öffentlichen Schule pflegen.

### Organisation

Der HSK-Unterricht wird von Botschaften der Herkunftsländer oder von privaten Organisationen angeboten. Der Unterricht wird je nach Sprachgruppe ab Kindergarten, 1. oder 2. Primarklasse angeboten. Die Anmeldung erfolgt über die öffentlichen Schulen (ausgenommen Kanton Bern).

Der HSK-Unterricht findet in der Regel in Räumen der öffentlichen Schule statt, nach Möglichkeit in der Nähe des Wohnorts des Kindes.

Der HSK-Unterricht richtet sich nach zeitlichen Vorgaben der öffentlichen Schulen (Ferien, Zeugnisse).

Die Leistungsbeurteilung wird dem Zeugnis oder dem Lernbericht der öffentlichen Schule beigelegt.

### Kantonale Kontaktadresse

Dienststelle Volksschulbildung  
Kellerstrasse 10  
6002 Luzern  
[www.volksschulbildung.lu.ch](http://www.volksschulbildung.lu.ch)

Luzern, Januar 2012  
156782

Erarbeitet von den Erziehungsdepartementen und Bildungsdirektionen der Kantone Basel-Stadt, Basel-Landschaft, Aargau, Bern, Solothurn, Luzern und Fribourg, in Zusammenarbeit mit den Trägerschaften des Unterrichts in heimatlicher Sprache und Kultur.

---

**Dienststelle Volksschulbildung**

Cari Genitori

Il vostro bambino ha l'opportunità di frequentare i **Corsi di Lingua e Cultura Italiana (CLCI)**. Durante questi corsi i bambini ampliano le loro conoscenze nella loro lingua madre e la loro cultura d'origine. Buone conoscenze della lingua madre facilitano l'apprendimento di altre lingue. Queste sono importanti sia per l'apprendimento del tedesco, sia per la costituzione della propria identità, per i contatti con i parenti e per eventuali rientri in patria. Noi vi raccomandiamo di iscrivere i vostri figli ai suddetti corsi.

**Avviso**

- I corsi sono organizzati dai Consolati o dalle Ambasciate oppure da Istituzioni private.
- La frequenza del corso è facoltativa.
- Di solito i corsi delle istituzioni statali sono gratuiti. Invece per i corsi delle istituzioni private vengono richiesti dei contributi scolastici.
- Il luogo, l'orario, il nome dell'insegnante del corso e le eventuali spese vi saranno comunicati direttamente dagli organizzatori dei corsi.
- I corsi si svolgono o durante l'orario scolastico normale, dopo la scuola, oppure durante le mezze giornate libere. Per i CLCI si possono impiegare al massimo solo due lezioni dell'orario scolastico.
- L'insegnamento dei CLCI tiene conto degli orari delle scuole pubbliche (vacanze, scadenze pagelle ecc.).
- I bambini che frequentano i CLCI sono valutati in base al loro rendimento. Dalla terza classe in poi il voto verrà inserito nella pagella. L'insegnante CLCI trasmetterà il voto all'insegnante della classe. Per l'operazione viene adottato un apposito modulo.
- A secondo dei gruppi linguistici i corsi sono offerti a partire dal Kindergarten o dalla prima classe. I bambini ricevono a scuola un modulo d'iscrizione.
- L'iscrizione è valida fino alla domanda di cancellazione da parte dei genitori.
- Una visione riassuntiva dell'offerta dei corsi dell'anno scolastico in corso si trova sul sito Internet [www.volksschulbildung.lu.ch](http://www.volksschulbildung.lu.ch) sotto la sigla HSK.

Ufficio Educazione dell'Obbligo

---

**Dienststelle Volksschulbildung**

Liebe Eltern

Ihr Kind hat die Möglichkeit, **Kurse in Heimatlicher Sprache und Kultur (HSK)** zu besuchen. In diesen Kursen erweitern die Kinder ihre Kenntnisse in ihrer Erstsprache und in ihrer Herkunftskultur. Gute Kenntnisse der Erstsprache erleichtern das Lernen weiterer Sprachen. Sie sind für das Deutschlernen, für den Aufbau der eigenen Identität, für den Kontakt mit den Verwandten, sowie für eine allfällige Rückkehr ins Heimatland von Bedeutung. Wir empfehlen Ihnen, Ihr Kind zum Kursbesuch anzumelden.

**Hinweise**

- Die Kurse werden von Konsulaten und Botschaften oder von privaten Trägern organisiert.
- Der Kursbesuch ist freiwillig.
- Die Kurse der staatlichen Träger sind in der Regel gratis. Für die Kurse von privaten Trägern werden zum Teil Schulgeldbeiträge verlangt.
- Kursort, Kurszeit, Lehrperson und allfällige Kosten werden den Eltern von den Kursträgern direkt mitgeteilt.
- Die Kurse finden entweder in der Unterrichtszeit, nach der Schule oder an freien Halbtagen statt. Von der Unterrichtszeit der Kinder dürfen höchstens zwei Lektionen für den HSK eingesetzt werden.
- Der HSK-Unterricht richtet sich nach den zeitlichen Vorgaben der öffentlichen Schulen (Ferien, Zeugnistermine etc.)
- Kinder, die HSK-Kurse besuchen, werden in ihrer Leistung beurteilt. Ab der dritten Klasse soll die Note ins Zeugnis eingetragen werden. Die HSK-Lehrperson teilt die Note der Klassenlehrperson mit. Dafür steht ein Formular zur Verfügung.
- Die Kurse werden je nach Sprachgruppe ab Kindergarten oder 1. Klasse angeboten. Die Kinder erhalten in der Schule ein Anmeldeformular.
- Die Anmeldung gilt bis zur Abmeldung durch die Eltern.
- Eine Übersicht über das Kursangebot des laufenden Schuljahres finden Sie auf [www.volksschulbildung.lu.ch](http://www.volksschulbildung.lu.ch) unter dem Stichwort HSK.

Dienststelle Volksschulbildung

**Dienststelle Volksschulbildung**

**ISCRIZIONE al Corso di Lingua e Cultura Italiana (CLCI)**  
**ITALIANO** (organizzato e finanziato dallo Stato Italiano)

Iscrivo mio/a figlio/a al „Corso di Lingua e Cultura Italiana“:

**Cognome/Nome dello scolaro/della scolaria**

\_\_\_\_\_

**Cognome dei genitori**

\_\_\_\_\_

**Via e numero**

\_\_\_\_\_

**CAP/luogo di residenza**

\_\_\_\_\_

**Numero telefonico**

\_\_\_\_\_

**Indirizzo e-mail dei genitori**

\_\_\_\_\_

**Cognome dell'insegnante di classe**

\_\_\_\_\_

**Indirizzo della scuola**

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**Data**

**Firma**

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Questo modulo è da inviare direttamente al seguente indirizzo:

**Bitte bis spätestens Ende Mai einsenden!**

**Frau Claudia Curci**  
**Ufficio Scolastico**  
**c/o Italienisches Generalkonsulat**  
**Tödistrasse 65**  
**8002 Zürich**  
**dirscol.zurigo@esteri.it**<sup>157464</sup>

**Dienststelle Volksschulbildung**

**ANMELDUNG für den Kurs in Heimatlicher Sprache und Kultur (HSK)  
ITALIENISCH** (vom italienischen Staat organisiert und finanziert)

Ich melde meinen Sohn/meine Tochter für den Besuch  
„Heimatliche Sprache und Kultur Italienisch“ an:

Name/Vorname des Schülers/  
der Schülerin

---

Name der Eltern

---

Strasse und Hausnummer

---

PLZ/Wohnort

---

Telefonnummer

---

Mail-Adresse der Eltern

---

Name der Klassenlehrperson

---

Adresse der Schule

---

---

Datum

Unterschrift

---

---

Dieses Formular ist **bis spätestens Ende Mai** direkt an folgende Adresse zu senden:

**Frau Claudia Curci**  
**Ufficio Scolastico**  
**c/o Italienisches Generalkonsulat**  
**Tödistrasse 65**  
**8002 Zürich**  
**dirscol.zurigo@esteri.it**